

乔治·佩顿博士，《圣经翻译》，第9节， 翻译和交流中的挑战、文化问题。

© 2024 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第9节，翻译和交流中的挑战，文化问题，第1部分。

在我们之前的谈话中，我们一直在谈论圣经翻译背后的一些基本思想、概念和理论。

现在，我们将真正探讨在用其他语言传播福音信息和圣经时遇到的一些挑战。基本上有两大类。第一类是语言方面的。

语言问题确实存在，无论是圣经语言还是您要翻译成的语言，都存在这些问题，这使得直接逐字翻译无法进行交流。因此，我们将在另一场演讲中探讨其中一些问题。但在本演讲中，将分为两部分：我们现在要讨论的是翻译中的文化问题，为什么了解两种文化很重要，以及文化实际上如何成为翻译困难的根源。

因此，我们讨论的是语言方面的迁移挑战和文化方面的迁移挑战。因此，我们首先从文化方面开始。我只想说几件事。

每个人都说，你需要了解上下文。那么，上下文是什么意思呢？这是一个很大的词，我们不会全部讲到，但是当我们看圣经翻译时，我们必须考虑哪些因素呢？第一件事是当时的情况。当时发生了什么？耶稣和这个人或那个人说话时在哪里？我们正在阅读的事件背后的背景是什么？但我们还需要在文化背景下看待这种情况，以及正在发生的事情与整个文化、他们的历史、他们的信仰和许多其他事物有何关系。

因此，我们将文化视为圣经段落背景的一部分。另一件事是，我们查看文本本身中的文化。那么，文本中究竟发生了什么？如果不是叙述部分，那么正在讨论的人或正在讨论的话题之间发生了什么？所以，在文本中。

但是，如果你要翻译某个单词，那么句子中会发生什么情况呢？该单词的搭配是什么？搭配是指与你正在查看的单词一起出现的其他单词。因此，搭配意味着共存。它们位于同一个句子中。

为什么这很重要？我们将看到这确实如何影响我们解释特定单词的方式。当我们解释那个单词时，它有助于我们知道如何翻译它。每当我们读一段经文、读一节经文时，所有这些事情都会在我们的脑海中发挥作用并相互作用。

那么，让我举个例子。现在我想问你，我要读一个句子，你要告诉我当我读到这个句子时，你的脑海中浮现出什么画面。他给女朋友买了一枚戒指。

脑海中浮现出什么样的画面？你们中有多少人会想，哦，这个男孩要向女孩求婚了？我说过订婚戒指吗？我没有。但有多少人想到了订婚戒指？你可能想到了。有多少人认为他还没有求婚？为什么？因为他为他的女朋友，也就是他约会的女孩买了一枚戒指，他爱上了她，她也爱上了他，她给了他所有正确的信号。

他说，是时候了，就像我们在英语中说的那样，求婚了。从那句简单的句子，他、戒指和女朋友，在你我的脑海中浮现出这幅画面，这个男人要求婚了，这是求婚。你看，句子中的单词和男孩和女孩的背景是如何引发这种理解、这种背景知识和文化，以及我们所做的。

读到这句话，瞬间就触发了这一切。如果我们看看这个，让我问你。当一个男人向一个女孩求婚时，他用哪条腿？他用哪条腿跪下？右腿。

好的。你们当中有多少来自其他文化的人不知道我所说的跪下是什么意思？我从来没说过跪下是什么意思，对吧？但你是美国人，你知道，我也知道，通常是用右腿。为什么？谁知道呢？也许这个人是个右撇子，这很容易做到。

我不知道。无论如何，你们都知道这就是我所说的内容的一部分。为什么？因为我们知道背景，我们知道我们文化中的生活状况，我们知道通常会发生的事情。

所以，我们知道发生了什么，知道在哪里发生，知道事件的顺序，知道他应该说些什么，对吧？我们都知道。那句话触发了我们脑海中的所有想法。也许不是同时发生的，但至少我们对此有了印象，这就是让我们想到这一点的原因。

好吗？所以，我们谈论的是这些文化参照框架，如果你看一下这个词，它就是围绕这一特定事件的意义参照框架或语义参照框架。因此，我们正在研究在那种情况下通常发生的情况的整个场景。而那种场景并没有写在句子里。

它是由上下文触发的。这真的非常重要。因此，我们不仅要弄清楚含义，还要弄清楚句子本身触发了什么。

男女朋友订婚在即，但背后的整个故事也在进行中。因此，我们需要了解，句子不仅是在文本上下文中表达的，而且句子和文本都是在特定社会的整个文化环境中表达的。好的，我要读另一句话给你们听。

他给未婚妻买了一枚戒指。它们是一回事吗？大部分情况下是的，对吧？但发生了什么？他已经向她求婚了。现在，什么样的男人会在没有结婚戒指、没有先去买戒指的情况下求婚呢？事实上，我的确求婚了，而且我的妻子还是大方地答应了。

所以，我当然给她买了戒指，但那不是我向她求婚时就买的，对吧？所以，我们看到一个词的不同会给我们带来文化框架的细微变化，与他求婚或为女友买戒指的参考框架略有不同。所以，我向你保证，如果一个男人和一个女孩在约会，假设他们在一起吃晚饭，他从桌子旁站起来，从口袋里掏出一样东西，用右膝跪下，她开始疯狂，她会想，哦天哪，他真的在求婚吗？他求婚了，然后她答应了，然后整个餐厅都鼓掌。订婚而不是已经订婚，然后他为她买了订婚戒指。

那么，我们在说什么呢？我们说这些心理图像是文化框架的一部分，这个文化参考框架是由句子中的单词触发的，它触发了我们所知的情境背景。这也是我们说语言是隐秘的和推理的的原因之一。隐秘意味着它被缩短或浓缩了。

推理意味着人们需要推断或弄清楚对方说了什么，而我们大多数时候都能弄清楚对方说了什么，因为我们拥有所有这些知识，这些百科全书式的知识，我们大脑中拥有我们与文化中的其他人共享的庞大知识库。每个人都有自己的知识，但我们也有很多共同点，这使得交流可以以简短的方式进行。你可以和一个美国人交谈，也可以和一个来自你家乡的人交谈，然后你说，嘿，你去过某某餐馆吗？是的，我喜欢那个地方。

你不必告诉它位于哪条街上，因为那是最著名的餐馆，所以每个人都知道。因此，共享的知识，共享的百科全书式的文化知识使交流成为可能，我们看到《圣经》中的人们以同样的方式交流。我们看到了简短的陈述和简化的评论，这些评论蕴含着超出原话的含义。

因此，我们必须了解背景、情况背景和文化背景。你还记得在之前的讲座中我提到过黄色巴士，这就是一个例子。当我提到黄色巴士时，我们都知道我们谈论的是接送学生上学，然后在放学后送他们回家。

黄色巴士，请注意，除了校车，美国没有其他黄色巴士。我想他们可能是故意这样做的。所以我只需要说黄色巴士，我们都知道我们在说什么。

好的，我们有 **make** 这个词，我们将用几种不同的方式使用 **make** 这个词。这将说明一点，我们不仅需要注意句子中的单词，还需要记住它带入我们头脑的画面，即隐藏在文本之外的语义和文化框架。所以，简列了一个购物清单。

相当简单。她做了什么？她写下了她想买的東西的清单。**buy** 这个词是 **shopping** 这个词的固有词。

很多时候，不是每次，但很多时候，都是去买杂货。所以她会检查冰箱、食品柜和其他东西，列出缺货的物品和她想买的东西。所以，她写下了这份物品清单。

和好意味着列出一系列事项。这个呢？约翰和简和好了。这让你想起了什么画面？这让你想起了什么文化背景？约翰和简可能正在交往。

可能是一段恋爱关系，不仅仅是恋爱关系，也可能是工作关系，但很多时候，当我看到这句话时，我首先想到的是，这是一段恋爱关系。我们还能推断出什么？再说一遍，我们在推断，我们在猜测，我们在试图弄清楚。我们还能从这句话中推断出什么？编造的。

和好是什么意思？意思是和解。意思是重新在一起。实现和平。

那么得罪的一方是谁呢？可能是约翰。他可能得罪了他的女朋友、未婚妻或妻子，他需要做点什么来弥补。也许他去道歉，给她送花，说，我真的真的很抱歉，诸如此类。

所以，这就是关系中和解的整个概念。而这一切都是因为他没有编造任何事情，而是和某人和好了。这些话让我想起了这种情况。

那这个呢？约翰像强盗一样出卖自己。我们将在另一篇文章中讨论成语，但现在我们先讨论这些成语。出卖自己。

约翰做了什么吗？没有。我们采用“像强盗一样制造”这个完整短语。我们不能逐字逐句地拆开这些习语，然后尝试翻译每个单词。

你不能这么做。这是一个整体。这是一个整体单元。

像强盗一样出名意味着他在某项努力中取得了超出预期的成功。所以，强盗就是一个小偷，他偷了一堆东西，所以他不费吹灰之力就得到了所有这些东西。所以，约翰像强盗一样出名。

也许他去商店买了一件非常划算的东西。不知何故，他在某种情况下受益匪浅。我们不知道是什么。

因此，**out** 这个小词改变了一切。**out** 这个词改变了 **make** 这个词的整个含义。因此，**make out** 是一个独立于 **made up** 或 **make up** 的单位。

我们看到 **make up** 至少有两个含义，甚至可能更多。我希望我没有过于强调语言学，但这些词确实很重要。所以当你去神学院，你学会了分解希腊语单词，

学会了如何解析，学会了所有这些动词都有无数种不同的动词形式，过去时、现在时、将来时、过去完成时等等，我们就会只见树木不见森林。

句子中的单词是什么，它们如何相互关联，其他单词如何帮助我们理解所讨论的单词？所以，如果我们太过关注它并且过于分析，我们就会错过其中的一些内容。但从某种意义上说，这些内容仍然是分析性的。我所做的只是让你已经知道的东西变得显而易见。

翻译中存在的问题在于，他们使用圣经语言的方式对我们来说并不明显，因为我们不是那种文化的人，也不是那种语言的人。这就是问题所在。因此，我们必须将我们所知道的关于分解我们自己文化的知识应用到圣经语言和他们的文化环境中，这样我们才能理解它，并记住翻译、理解文本，然后用另一种语言进行交流的过程。

我还有一句话。我提前道歉，但还是说了。约翰和简亲热了。

好的，你们都知道这意味着什么，对吧？但事实上，约会对象是简，而不是其他人，这让我们对约会关系的文化状况以及约会对象的行为有了完全不同的认识。所以，当我们看圣经时，让我们应用同样的视角，如果你想这样说，让我们应用同样的标准来分解圣经文本中的内容。所以，我们现在要举一些圣经例子。

所以，这一段是出自马可福音。马可福音 1:40-45，耶稣在加利利地区。有一个长大麻风的来到耶稣面前，跪下来求他说：“你若肯，必能叫我洁净了。”

耶稣动了慈心，就伸手摸他，对他说：“我肯，你洁净了吧。”那人的大麻风立刻就离开了，他就洁净了。耶稣确实实地嘱咐了他，然后就打发他走了。

耶稣又对他说，你要注意，什么都不要告诉人，只要去把身体给祭司察看，为你洁净了献上摩西所吩咐的，作为对他们的见证。好的，假设我们正在尝试将这段经文翻译成斯瓦希里语，我们来到第一节。第一节说，有一个长大麻风的人来求耶稣，跪下求他说，你若肯，必能叫我洁净了。

非常直接和简单，对吧？是的，但有一个问题。就像在英语中，你可以用几个不同的词来表示清洁，使某物干净或清洁某物，在斯瓦希里语中也有同样的意思。所以，在斯瓦希里语中，第一个词是Safisha。

所以，你可以整理房子，把一切都打扫干净。所以你整理东西，清扫灰尘等等。你有Osha这个词，它的词根是Oga，意思是洗澡。

所以，Osha的意思是用水清洗东西，比如碗碟。Osha。Fuwa，fuwa只用于衣物。

你不用洗碗，不用洗房子，你只用洗衣服或布。第四个步骤是Takasa，净化。所以，穆斯林在进入清真寺之前，必须进行仪式性的洗礼，这就是所谓的Takasa。

所以，这个人出来的时候是洁净的。那么，我们选择哪一个词呢？让我们再看看这段经文，也许我们可以弄清楚。好的，一个麻风病人来到耶稣面前，恳求他，跪在他面前，说，如果你愿意，你可以让我洁净。

那么，麻风病这个词对一世纪的人有什么影响呢？它让他们对麻风病是什么以及如何治疗麻风病有了全新的认识。如果我们花时间，我们可以回到利未记，那里有两三章关于如果你得了麻风病需要做什么。如果我们看一下，就会发现利未记中关于麻风病的部分不仅仅讨论了麻风病；它还讨论了清洁。

因此，如果你触摸了死去的动物，或者如果你触摸了尸体，你就是不洁净的，直到夜幕降临。女人的月经使她不洁净，直到她结束。丈夫和妻子之间的关系使他们不洁净，直到他们洗净。

所以，麻风病的整个概念都隐藏在洁净与不洁净的概念中。但更重要的是，它与仪式上的纯洁有关。不洁净的人不允许去圣殿敬拜。

不洁净的人需要清洗，净化自己，遵循《利未记》中规定的仪式，然后才被允许重新进入礼拜团体。在英语中，我们没有仪式纯洁的概念。在我接触过的许多文化中，我和我们合作过的非洲人交谈过，我也和来自亚洲不同地区的亚洲人交谈过，他们中的许多人都有仪式纯洁和仪式不洁的概念。

所以，他们知道这件事，但我们这些不属于那个文化的人，不明白。那么，如果耶稣触摸麻风病人，会发生什么？耶稣会变成什么？不洁净的。然而，如果你读过《利未记》，读到关于洁净和不洁净的整个故事，读到关于祭坛和与祭坛相关事物的说明，你会发现它说，如果不洁净的东西触摸了某样东西，那么它就会使那样东西不洁净。

然而，经文也说，如果某种神圣或洁净的、经过净化的东西接触到其他东西，它就会使那个东西变得洁净。这告诉我们关于耶稣的什么？耶稣是神圣的，通过接触这个不神圣、不洁净的人，他使这个人在仪式上变得纯洁和洁净。这只是我的猜测吗？好吧，让我们继续读下去。

耶稣要送他去哪里？这样说：你什么也不告诉任何人，但要去哪里？去看医生，让医生给你做检查。不。去找神父，因为神父允许你回到宗教崇拜团体。

这个人的祭司在哪里？祭司在耶路撒冷，离这里有一百英里远，而根据摩西律法，整个洁净过程大约需要一个星期。所以，你要在那里待上整整一个星期，然后你露面，洗几次澡，做所有这些事情。所以，这个人知道他必须去耶路撒冷做这件事，但你去找祭司，因为你需要在仪式上被宣布为洁净。

此外，我们知道，患有麻风病的人不仅被赶出社区，还远离家人。他们不能去接触家人。他们不能回家，所以当耶稣治愈他时，他让他重新回到了生活中。

他给了他新的生活。他让他重获家庭。他让他重获社区。

他又回到了原来的位置。所以，所有这些都与此有关。所以，理解了这一点，我们再看看这些斯瓦希里语单词，就会很明显地知道我们选择哪一个。

我们选择最后一个。斯瓦希里语圣经是这样说的：如果你愿意，你可以**takasa**我。你可以让我通过仪式变得洁净。

让我再回到那段话，并提出一些我们在之前的演讲中讨论过的其他内容。我们讨论过一些显然已经明确说明的内容。我们讨论过一些暗示但并未明确说明的内容。

这段经文中有很多这样的故事。关于洁净与不洁净的整个故事是未曾提及的重大背景故事之一。为什么未曾提及呢？耶稣不需要提及它，因为他正在与这位麻风病人交谈，他知道答案。

麻风病人知道耶稣知道。他们都知道。马可也知道，他的作者，对不起，他的读者，一世纪的犹太人，他们也知道。

我们都来自这里。从摩西时代开始，我们可能已经有一千年的这些法律了。所以，每个人都知道这一点。

所以，马可不需要提这个，他可以在这里删减他的段落。然后，我们来看看耶稣是怎么说的。去把你自已给祭司看。

哪个祭司？有多个祭司吗？是的。有一个大祭司，还有其他祭司负责这项工作。具体来说，就是献祭动物的工作。

利未人和祭司是其中的一个分支。祭司们献祭动物和其他东西。但利未人从不碰动物。

那只是牧师的职责。所以你必须去找牧师。读读评论你就知道了。

当时值班的牧师，或者你去圣殿时碰巧在场的牧师之一。好的。为你的洁净献上。

记住，他已经痊愈了，他需要做一些事情。这就是《利未记》中规定的。这是摩西的命令。

所以这是对《利未记》的引用。所以，祭司在某个时候会说，你干净了。然后他洗净，然后他们献祭，然后举行盛宴。

宴会是为谁举办的？是男人吗？是为牧师举办的吗？不，不是。也许是为他的家人或他们周围的社区举办的。那么，作为对他们的见证，这是对牧师的见证吗？可能不是，因为牧师已经知道了。

他们会说，好吧，你很好。你很清白。这是对所有人、对社区的证明，你可以自由地回归社会，与他们一起生活。

这有点像你感染新冠肺炎时的情况，你感染了新冠肺炎，但因为感染了新冠肺炎，所以不能上班。你需要医生出具报告，证明你已经接受了新冠肺炎检测，并且不再感染新冠肺炎。这有多严重？有时非常严重。

在新冠疫情期间，我的姐夫和他的家人搬到了德国，在一家美国公司工作，当时正值新冠疫情中期。所以，在他们离开之前，我们和他们在一起。他说，是的，我们必须进行新冠检测。

顺便说一句，这是给德国政府的。我们必须在登机后 36 小时内接受 COVID 检测。之后，我们下飞机时还必须接受检测。

他们不会给孩子做 COVID 检测，所以他们会让他们隔离一周。如果一周后他们没有任何症状，你就会收到一份报告，上面写着你可以出院了。德国政府非常严格。

你不能违反任何规则。如果你不这样做，你就不能离开你和孩子所在的酒店。情况就是这样的。

你需要得到相关当局的批准，确保你是自由的、干净的，不会感染其他人。文化。我们深陷其中，却没有意识到。

所以，正如我们所说，斯瓦希里语是净化的意思。现在假设你读的第一本书是马可福音，然后你读了路加福音中的这段经文。当他去耶路撒冷的路上，他经过撒玛利亚和加利利，进入了一个村庄。

有十个长大麻风的人远远地站着，迎着耶稣高声说：“耶稣，夫子，可怜我们吧！”耶稣看见他们，就对他们说：“你们去把身体给祭司察看吧。”他们去的时候，就洁净了。

Takasa。太好了。他们为什么站得远远的？如果你了解麻风病，我们已经讨论过了。

它们不能靠近人类。对吧？所以，你已经从马克那里知道了这一点。这一切对你来说都是有道理的。

耶稣为什么把他送到祭司那里？这是你们做的标准程序。他们去的时候，并没有被治愈。经文里没有说治愈了。

上面写着“洁净”。好的。因为我们从马可福音中获得了这些知识，因为我们做过研究，我们了解新约和旧约中的麻风病，所以我们不需要太多解释就能理解这一点。

这不是很棒吗？我们已经到了那里。所以我们可以先读一下，然后理解，然后再读剩下的段落。好的。

让我们谈谈另一段经文。马可福音的这段经文以耶稣与会堂主管的互动开始，然后从那里转移到其他人。当耶稣再次乘船过河到对岸时，一大群人聚集在他周围。

于是耶稣在海边等候。有一个管会堂的，名叫睚鲁，来见他，就俯伏在他脚前，再三地求他说：“我的小女儿快要死了，求你去按手在她身上，使她痊愈，活下去。”

他跟着他走了，一大群人跟着他，拥挤着他。记住那句话，拥挤着他。故事还在继续。

一个患血漏病 12 年的女人，她曾忍受过许多医生的折磨，花光了她所有的钱，但她的病一点也没好，反而越来越严重。她听说了耶稣的事迹后，从人群中走到耶稣身后，摸了摸他的外衣，因为她想，只要摸摸他的衣服，我就会好起来。她的血漏立刻就干了，她感觉身体里的病痛已经痊愈了。

耶稣立刻觉得有能力从自己身上出去，就在众人中间转过身来，说：“谁摸我？谁摸我的衣裳？”门徒对他说：“你看众人围着你观看，又看众人拥挤你，还说：‘谁摸我？’”耶稣周围观看，要见做这事的那女人。那女人知道所遭遇的

事，就恐惧战兢，来俯伏在他面前，将实情全告诉他。耶稣对她说：“女儿，你的信救了你。平平安安地去吧！你的病必痊愈。”

所以，我们试着翻译这段话，试着在翻译这部分内容时意识到发生了什么。无论发生了什么，都让她感到害怕。再说一次，我们要记住文化，我们要记住情况，我们要记住发生的事情的情景。

所以，如果你在脑海里像看视频一样播放这个场景，我们会看到什么？我们看到耶稣和睚鲁在走路。这些人围着他们，耶稣和睚鲁走路时，可能被推搡、撞击和推搡。然后他感觉到了什么。

他感觉到某种能量从他的身体里涌出。就在那时，他说，谁摸了我？他的弟子说，对不起，先生，没有不敬的意思，但每个人都在摸你？所以，我们不确定你为什么这么说。他说，没有，但有人摸了我。

耶稣的意思是，被人触碰过，也触碰过我，而这种治愈与此有关。她害怕什么？她不干净，不是吗？很明显，出血与她的月经有关，12年来她一直无法止血，她看过很多医生。他们对她无能为力。

然后她就走投无路了。她不知道该怎么办。她听说耶稣来了。

她是怎么找到耶稣的？她挤过人群，越来越近，可能已经来到耶稣身后了。她说，只要我摸摸他的斗篷，只要我摸摸他衣服的边子，我就能被洁净。然后她走过去，摸了摸他的衣服。

然后就发生了那样的事。然后发生了什么？然后耶稣看着她，意识到，是你触碰了我。她惊慌失措，焦虑症发作。

哦，天哪，我要惹上大麻烦了。因为什么？因为触碰了人群中的所有人。她推开了人群。

她不应该靠近任何人。她应该把手拿开，就像麻风病人一样。当她走到耶稣面前时，她实际上触摸了耶稣本人。

最严重的罪孽莫过于一个不洁净的人触碰耶稣。再说一遍，你不能直接上前触碰别人；你通常要先征得许可。好吧，她没有这么做，因为她害怕。

所以她现在的情况就是这样。她会惹上大麻烦，因为她感染了很多人，可以说，她接触了很多人，让他们不洁。我们从对文化的理解中知道了这一点。

我们从对洁净与不洁净的理解中得到了这一点。我们从她做这件事时的身体状况中得到了这一点。现在耶稣说，别担心。

一切都很好。你不会惹麻烦的。平安地走吧。

你已痊愈。随着痊愈，接下来就是净化。她可能必须按照利未记中的要求，进行某种仪式，并保持隔离直到日落。

所以，这种文化观给了我们洞察力，意识到什么？意识到她被发现了。意识到他们可能会惩罚她。她意识到她将因自己的所作所为而面临什么样的惩罚。

她知道她做了一些错事，按照这个社会的习俗，她不应该做这些错事。所以，当我们读到这篇文章时，所有这些都我们的脑海中。当我们在坦桑尼亚翻译这篇文章时，我知道这里面有一些东西，但我并不确定。

后来，我来到这里研究语义学、认知语义学和其他所有东西。然后我想，这就是这里发生的事情。这个特定的短语和这个特定的场景都蕴含在整个文化中。

所以，我意识到了这一点。但是当我们试图将其翻译成坦桑尼亚南部的这些语言时，我感觉到有些不对劲。但我说不上来到底是什么原因。

回家后，我做了更多的研究，意识到这里发生了什么。所以，当我们谈论背景时，我们谈论的是文本，谈论的是场景，谈论的是几个不同的东西。我们之前提到的一件事是对话的语域和文本本身对读者的语域。

我们讨论了体裁。这是什么样的体裁？这是一部叙事作品。这是一部叙述作品。

这可能是事实。也可能是精神上的教导。耶稣就指出了这一点。

你的信心使你痊愈。然后他继续对睚鲁做同样的事情。所以，信心是重点。

然后，你看看整个话语。所以，你看到了睚鲁，看到了那个女人，看到了信仰。所以，所有这些都是连在一起的。

我们研究所有这些内容是为了理解。所以，实际上，我们所说的是研究文本。我们试图把我们对文本的所有了解整合在一起，这样我们就可以弄清楚作者在这里传达了什么。

但是我们还有另一件事。我们看看那个场景。当我们看到发生的事情时，那个场景确实有助于让我们明白事情的真相。

女人为什么害怕？为什么会发生记载中的事情？为什么人们会说出这些话？因此，在交流和翻译中，我们必须了解文化背景。我们必须正确理解这一点，才能理解圣经文本。了解文化可以为我们填补空白。

我们无法理解沟通中存在许多差距。即使是明确的事情也不能告诉我们一切。就像她因为发生在自己身上的事情而感到害怕一样。

我们不知道那是什么意思。那很明确。它告诉了我们。

但隐含的内容是什么？我们不知道。但我们必须更深入地研究这个问题。然后我们会说，我们如何填补空白？那么，其中一种方法就是我们选择了什么词？所以，如果你回到“你会让我干净吗”或“你会净化我吗”这个问题，我们选择的词符合仪式纯洁的背景。

这是我们翻译具有文化意义的语言的方法之一。还有一件事，有时你只想保留文本原样，但你想添加一个脚注来解释他在说什么或者发生了什么。但对于像麻风病这样大的问题，麻风病与清洁和仪式纯洁这一巨大的文化框架紧密相连，然后其中还有子框架，其中一个子框架就是麻风病。

所以，有时脚注太多了，所以你可以把它放在词汇表中，这样你就可以解释其中的一些内容。我们的圣经里有词汇表。其他圣经中不一定会有词汇表，但如果有词汇表，那么至少人们有更多的资源去理解，特别是如果我们需要一种更接近希腊语形式的文本。

他们需要在某些地方填补空白，所以我们尝试这样做。我们可以在哪里填补这些空白？好的，非常感谢，我们将在下一次谈话中继续讨论文化差异这个话题。谢谢。

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 9 节，翻译和交流中的挑战，文化问题，第 1 部分。